



DE LA TERRE À LA LUNE  
AUTOUR DE LA LUNE

JULES VERNE

# 从地球到月球 环绕月球

[法]儒勒·凡尔纳◎著 陈筱卿◎译



一个神思妙想成就一场奇幻之旅  
科学与幻想的完美结合

〈全译本〉

## \* 经典全译本 CLASSICS

- \* “现代科学幻想小说之父”科学与幻想完美结合的航天科幻冒险小说
- \* “预言大师”早于现实一个世纪完成奇幻的月球之旅
- \* 凡尔纳是世界上被翻译的作品最多的十大名家之一

光明日报出版社

DE LA TERRE À LA LUNE  
AUTOUR DE LA LUNE

# 从地球到月球 环绕月球

[法] 儒勒·凡尔纳◎著 陈筱卿◎译

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

从地球到月球; 环绕月球 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 陈筱卿译.

— 北京: 光明日报出版社, 2013.8 (2016.4重印)

(光明岛)

ISBN 978-7-5112-5188-6

I. ①从… ②环… II. ①凡… ②陈… III. ①科学幻想小说 - 小说集 -

法国 - 近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第185052号

从地球到月球 环绕月球

著者: (法) 凡尔纳

译者: 陈筱卿

责任编辑: 靳鹤琼 阴海燕

责任校对: 傅泉泽

封面设计: 曾璞

责任印制: 侯艳芳

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-57176917 (咨询), 57176930 (发行), 57176935 (邮购)

传真: 010-67365166

网址: <http://www.gmisland.com>

E-mail: [jinheqiong@gmw.cn](mailto:jinheqiong@gmw.cn)

法律顾问: 北京德恒律师事务所龚柳方律师

印刷: 北京海德伟业印务有限公司

装订: 北京海德伟业印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 710 × 1000mm 1/16

字数: 240千字

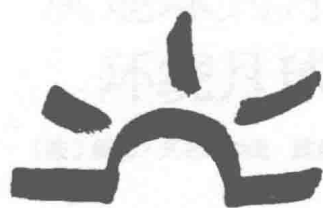
印张: 23.5

版次: 2013年8月第1版

印次: 2016年4月第3次印刷

书号: ISBN 978-7-5112-5188-6

定价: 47.00元



光明岛  
GUANGMING ISLAND



## 编想编说

BIAN XIANG BIAN SHUO

很久以来，人类就对神秘的宇宙充满探知的欲望，飞翔太空，奔向月球也是人类由来已久的梦想。神话故事“嫦娥奔月”，敦煌飞天壁画，都是对飞天的想象，但也不乏亲身试验者，中国明代的万户就是世界上公认的第一个尝试利用火箭进行飞行的人。在美国人罗伯特·吉姆1945年出版的《火箭与喷射》一书中记载了他飞天的故事。可能很难想象，在高高的山顶上，在众人好奇而充满质疑的目光中，把自己绑在装有火箭的椅子上的情景，万户就这么做了。随着火箭的点燃，他冲到了半空，推力很快消失殆尽，万户的试验以失败告终，他为此付出了宝贵的生命。然而，作为人类历史上第一次载人航天的伟大实践者，万户所创造的采用捆绑式来解决大推力的设计思想无疑给后人留下了有益的启示。

万户敢想敢做，但毕竟他所处时代的科学技术不够完善，理论与实现手段都难免简陋。来到科技大发展后的十九世纪，科幻小说家儒勒·凡尔纳戏剧性的夸大了这个时代的科技成就，而且还预言了这些成就在未来世界和社会可能产生的结果，成就了一系列的科幻故事。凡尔纳虽然没有去试验，但他的幻想以丰富的科学知识为基础，不失一定的真实性。

## 总编致辞

《从地球到月球》发表于1865年，《环绕月球》发表于1870年，而人类第一次登上月球却是在1969年，作者比现实中早了近一个世纪，完成了月球之旅。他缜密的思路，精准的计算都为这部冒险小说增加了科学的色彩。进入太空前关于飞天器材的制造及相关的理论数据和后来小说三个主人公在太空中近距离观察到的月球表面的景象，这些读来都让人“信以为真”。

在1969年7月20日，阿姆斯特朗乘坐“阿波罗号”登陆月球。在踏上月球的那一刻，他说了一句举世传诵的名言：“对一个人来说，这是小一步。对人类来说，这是巨大的一步。”确实，阿姆斯特朗的成功登月圆了人类千百年的梦想，对月球的探索不再局限于幻想。正应了凡尔纳曾经说过的那句：“凡是人能够想象到的事情，总有人最终能够实现它。”

## 目录

## Contents

### 从地球到月球

- 第一章 枪炮俱乐部 / 3
- 第二章 巴比凯恩的报告 / 11
- 第三章 巴比凯恩报告的影响 / 18
- 第四章 剑桥天文台的回复 / 22
- 第五章 月球的传说 / 27
- 第六章 在美国不能不知道的东西和不再允许胡乱相信的东西 / 33
- 第七章 炮弹赞歌 / 38
- 第八章 大炮的历史 / 47
- 第九章 火药问题 / 53
- 第十章 两千五百个朋友与一个敌人 / 60
- 第十一章 佛罗里达州和得克萨斯州 / 66
- 第十二章 世界各地行动起来 / 72
- 第十三章 石岗 / 78
- 第十四章 十字镐和镢刀 / 84
- 第十五章 铸炮欢庆 / 90
- 第十六章 哥伦比亚德炮 / 94

- 第十七章 一份电报 / 100
- 第十八章 “亚特兰大号” 轮船上的乘客 / 102
- 第十九章 大会 / 111
- 第二十章 攻击与反击 / 120
- 第二十一章 一个法国人是如何摆平一件事的 / 129
- 第二十二章 美国新公民 / 138
- 第二十三章 炮弹车厢 / 144
- 第二十四章 落基山上架起的望远镜 / 151
- 第二十五章 最后的细节 / 156
- 第二十六章 发射! / 162
- 第二十七章 云层厚重 / 168
- 第二十八章 一颗新星 / 172

## 环绕月球

- 序言 / 177
- 第一章 从晚上十点二十分到十点四十七分 / 182
- 第二章 最初的半小时 / 188
- 第三章 他们安顿下来了 / 200
- 第四章 字点代数 / 209
- 第五章 空间的酷寒 / 218
- 第六章 问与答 / 227
- 第七章 陶醉的时刻 / 235
- 第八章 远离地球七万八千一百一十法里 / 245
- 第九章 偏离轨道的种种后果 / 254
- 第十章 月球的观测者们 / 260
- 第十一章 幻想与现实主义 / 265



- 第十二章 山岳的形态 / 271
- 第十三章 月球风光 / 280
- 第十四章 三百五十四小时半的漫漫黑夜 / 288
- 第十五章 双曲线或抛物线 / 297
- 第十六章 南半球 / 308
- 第十七章 第谷峰 / 314
- 第十八章 严重的问题 / 322
- 第十九章 与不可能进行搏斗 / 330
- 第二十章 “苏斯格安娜号”的探测 / 340
- 第二十一章 J. - T. 马斯顿被召唤来了 / 346
- 第二十二章 救援 / 353
- 第二十三章 尾声 / 360

## 第一章 枪击温莎部

# 从地球到月球



## 第一章 枪炮俱乐部

美国南北战争期间，马里兰中部的巴尔的摩城成立了一个颇具影响的俱乐部。大家知道那些船主、商贾和机械师的军事才能得到了多么大的发挥和展现。一些普普通通的商人，没有经过西点<sup>①</sup>的任何训练，便走出自己的商店，摇身一变，竟然变成了上尉、上校或将军。很快，他们在“军事艺术”方面便与他们欧洲大陆的同行们并驾齐驱，不相上下了，并且同他们一样凭借大量的炮弹、金钱和人力取得了一些胜利。

但是，在弹道科学方面，美国人却远远超过欧洲人。这并不是说他们的武器达到了一个更完美的程度，而是指他们的武器体积极大，因此其射程极远，至今未见。就平射、俯射、直射、斜射、纵射、反射而言，英国人、法国人、普鲁士人均已达到臻于完善的程度，但是，他们的大炮、榴弹炮、迫击炮与美国的巨型大炮相比就小巫见大巫了，如同一把小手枪而已。

对此，无人感到惊讶。如同意大利人深谙音乐，德国人擅长玄学一样，美国北佬<sup>②</sup>——这些世界最早的技师——是天生的工程师。因此，看到他们在弹道科学方面大胆地运用其聪明才智也就不足为奇了。而这些巨型大炮虽然远不如缝纫机来得那么实用，但也还是令人惊奇、钦羡不已的。大家知道，在这一方面，帕罗特、达尔格

---

① 美国著名的军事院校——西点军校。

② 指美国南北战争时期的北派。

林、罗德曼等功不可没。而“阿姆斯特隆”、“帕利塞”和博利厄的“特勒伊”等大炮在它们大洋彼岸的对手面前只好甘拜下风，俯首称臣了。

因此，在那场北派和南派的可怕的战争中，炮兵占有了显赫的地位；合众国的报纸大肆地颂扬他们的创造发明，以至于连小商小贩和街头小混混也没日没夜地绞尽脑汁在计算一些不着边际的弹道轨迹。

每当一个美国人有了一个想法，他就会寻找另一个美国人来商讨这个想法，而一旦有了三个人，那他们就会选出一个主席和两个秘书来。等有了第四个人时，他们就任命一个资料保管员，办公室便开始运作了。等有了五个人时，他们便召开全体大会，俱乐部就宣告成立。巴尔的摩城的俱乐部就是这种情况。第一个设计新型大炮者，与第一个铸造该大炮以及第一个为之打孔的人相互合作。他们三人便成为枪炮俱乐部（又称“大炮俱乐部”）的核心。俱乐部成立一个月后，拥有正式会员一千八百二十三人，通讯会员三万零五百七十五人。

但凡参加该俱乐部者都必须具备一个条件，亦即设计过或至少是改良过一门大炮；如果没有设计或改良过大炮，那么设计或改良过任何一种火器也可。不过，说实在的，那些设计过十五响左轮手枪、轮盘式卡宾枪或刀式手枪者则不太受推崇，而大炮发明家则在各个方面都大胜前者一筹。

“他们所受到的敬重，”有一天，枪炮俱乐部最资深的演说家中的一位说道，“是与他们的大炮的大小成正比的，而且与其炮弹‘射程的面积’相关的！”

这可以说是牛顿的万有引力定律在精神层面上的运用。

人们很容易想象得出，枪炮俱乐部成立之后，美国人的创造才能在这一方面产生了多大的效果。战火中的炮弹体积庞大，而且射

程超出现有距离，能够将平民百姓炸得血肉横飞。所有这些发明将欧洲的那些可怜兮兮的武器装备远远地抛到了后面。从下面的数据便可以判断出来。

从前，“在美好的年代”，一枚三十六磅的炮弹，在三百英尺开外，可以击中三十六匹马和六十八个人。那是炮弹技术的初始期。此后，炮弹技术在向前发展。罗德曼炮可以把一枚重半吨的炮弹发射到七英里远处，且能轻易地炸死一百五十匹马和三百个人。枪炮俱乐部甚至考虑要对此做一次正式的试验。不过，如果说马匹不会反对这种试验，那么要想找到愿意作为试验品的人却难上加难。

总之，这些大炮具有巨大的杀伤力，每一次发射，士兵们都像是被镰刀割下的麦子似的纷纷倒地。1587年，一枚威力巨大的炮弹在古特拉斯炸死二十五名士兵；1758年，在左尔多夫，另一枚炮弹炸死四十名步兵；1742年，那门奥地利的凯塞尔多夫大炮，每一枚炮弹都能炸死七十个敌人。但是，与罗德曼炮相比，它们又算得了什么呢？那些决定战役成败的易埃纳<sup>①</sup>或奥斯特里茨<sup>②</sup>的惊人的大炮又算得了什么呢？我们还见到过其他许许多多的南北战争期间的大炮！在格梯斯堡<sup>③</sup>的战斗中，由一门滑膛炮发射的一枚锥形炮弹打死了一百七十三名南军士兵；而在波多马克河<sup>④</sup>渡口，一枚罗德曼炮弹竟将两百一十五名南军士兵送往一个显然更美好的世界去了。还必须提到一种非常可怕的迫击炮，是由枪炮俱乐部杰出会员和终身秘书J. - T. 马斯顿发明的，其杀伤力更大，试炮时，一炮就打死了三百三十七人——真的是轰然一声巨响，无数生命化成灰烬！

这么多令人信服感佩的数字，还不足以让我们心悦诚服吗？同

---

① 易埃纳，德国东部城市。

② 奥斯特里茨，捷克地名。拿破仑在此大胜亚历山大一世和弗朗索瓦二世统率的普俄联军。

③ 格梯斯堡，美国宾夕法尼亚州小城。南北战争期间联军在此大胜南军。

④ 波多马克河，美国东北部河流，全长六百四十公里。

样，我们也完全赞同统计学家皮特凯恩所进行的下面的推算：他用枪炮俱乐部会员的人数除以被炮弹炸死的人数，竟然发现前者每个人“平均”杀死了两千三百七十五人还多一点儿。

从这一数字可以明显地看出，这个学者团体唯一关注的是为了一个博爱的目的而毁灭人类，并不断改进被他们视作文明工具的战争武器。

这是一个“死亡天使”组织，都是世界上最杰出的人才。

必须补充一句，这帮天不怕地不怕的美国佬，并不是纸上谈兵，而且还身体力行，不怕牺牲自己的生命。他们中间有各种军阶的军官，有中尉，有将军，有年龄大小不一的军人，有刚入伍不久的新兵，也有老死在炮位上的老兵。许多人都战死在了疆场，他们的名字被留在枪炮俱乐部的光荣簿上，而大多数幸存者都是身上带有明显的表明其勇敢无畏的标记载誉归来的人。拐杖、假腿、假臂、假手、橡胶下颌、银嵌头骨、铂金鼻子，应有尽有，前面所提及的那位皮特凯恩也做过统计，在枪炮俱乐部里，四个人加起来顶多只有一条胳膊，而六个人则仅有两条腿。

不过，这些勇敢的炮兵对死亡和伤残并不在意，而且，每当有关一场大战的报告说敌人死亡人数大大地超过他们所发射的炮弹数量时，他们便会情不自禁地感到自豪。

可是，有一天，那是悲伤而凄凉的一天：战争的幸存者签署了停战协定；隆隆炮声渐渐停息；迫击炮哑然无语；榴弹炮长期缄默无言；大炮垂头丧气地返回武器库；炮弹码放在露天仓库中；腥风血雨的记忆逐渐淡去；棉花在施了大量肥料的棉田里茁壮生长；丧服因痛苦已不复存在而无需穿戴；枪炮俱乐部深陷于极度的无所事事之中。

某些永不言放弃的顽强者仍在进行着弹道的研究；他们仍在梦想着制造出一些巨型炸弹和无出其右的炮弹。但是，若无法实践，

那些空洞的理论又有何用？这么一来，大厅空无一人；仆人们在过厅里打盹儿；报纸放在桌子上发霉；昏暗的角落里传来阵阵的忧伤的呼噜声；往日里大声嚷叫的枪炮俱乐部的会员们现在被那丧气的和平弄得默然无语，沉浸在柏拉图式的梦幻之中。

“真丧气，”一天晚上，正直的汤姆·亨特两条假腿对着吸烟室的壁炉口边烤火边说道，“毫无办法！毫无希望！好让人心烦的日子！每天清晨欢快的炮声唤醒大家的日子哪里去了？”

“那种日子已不复存在了，”乐呵呵的比尔斯比一边试图伸伸他那两条已不存在了的胳膊，一边回答道，“那时候，可真开心呀！我们设计炮弹，一铸造好，便跑去对准敌人试射，然后，带着谢尔曼<sup>①</sup>的鼓励或麦克莱兰<sup>②</sup>的祝贺返回军营。可是，如今，将军们全都解甲归田了，不再弄枪动炮，而是侍弄他们那没有攻击力的棉桃了！啊！圣母巴比<sup>③</sup>！”

“是呀，比尔斯比，”布洛姆斯贝瑞上校大声说道，“真让人心灰意冷啊！想当初，我们抛弃了平静的生活，摆弄起刀枪，离开巴尔的摩，奔赴疆场，英勇杀敌，可是，两三年之后，却不得不撇弃辛劳成果，游手好闲，无所事事，好不悲哀！”

虽然是这么说，但是，英勇的上校可不情愿就这么无聊地闲荡着，他很清楚自己还是有事可干的。

“看来什么仗也没有可打的了！”大名鼎鼎的J. - T. 马斯顿一边用铁钩手挠着他那古塔橡胶修补的脑壳一边说道，“远方没有一丝战争阴云，而现在大炮科学正是大有作为的时候呀！我跟你们说吧，今天早上，我弄好了一份图纸，是关于能够改变战争规律的迫击炮的，还附有平面图、剖面图和正视图！”

---

① 威廉·特库姆塞·谢尔曼（1820—1891），美国将军。

② 乔治·布林登·麦克莱兰（1826—1885），美国将军。

③ 圣母巴比，西方神话中的圣母，炮手、工兵和消防员的保护神，12月4日为其节日。



“是吗？”汤姆·亨特一边应声一边情不自禁地回想起尊敬的 J. - T. 马斯顿上一次的试验来。

“是呀，” J. - T. 马斯顿回答道，“可是，研究了那么久，效果又那么好，而且还克服了重重的困难，又有什么用呀？这不是白白地浪费时间和精力吗？‘新大陆’的人民好像商量好了要和平地生活，就连我们那好战的《论坛报》<sup>①</sup> 都在预测因人口的骤增将导致的灾难了！”

“不过，马斯顿，”布洛姆斯贝瑞上校又说道，“在欧洲，人们仍在为维护民族自治而奋斗哪！”

“那又能怎样呀？”

“又能怎样！说不定那儿可以尝试点什么的，而如果他们想要我们效力的话……”

“您真的这么认为？”比尔斯比大声说道，“为外国人搞弹道学！”

“这总比什么也不干的好。”上校回答道。

“那倒是，” J. - T. 马斯顿说，“好倒是好，不过，这只是权宜之计，不应该考虑。”

“为什么呀！”上校问道。

“因为在欧洲大陆，他们对于晋升的一些看法与我们美国的所有的传统观点大相径庭。他们那种人想象不出没有当过少尉就能当上将军，也就是说，不亲手铸炮的人就不能成为一个神炮手！而这只不过是……”

“荒谬至极！”汤姆·亨特一边用宽背刀划着扶手椅的扶手一边反驳道，“这么说来，我们只好去种烟草或去熬鲸鱼油了！”

“怎么！” J. - T. 马斯顿扯起嗓门儿大声吼道，“难道我们下半

<sup>①</sup> 当时合众国最激进的主张废除奴隶制的报纸。——原注